

Анализ функционирования латинских словообразовательных элементов в английском и немецком языках

С. С. Габдуллин¹, А. А. Яковлюк²

¹Башкирский государственный университет

Россия, Республика Башкортостан, 450076 г. Уфа, улица Заки Валиди, 32.

²Школа английского языка «Нова»

Россия, 410012 г. Саратов, улица Большая Садовая, 153/163.

В условиях активного взаимодействия современных языков и изменения их словарных составов большую роль играет словообразование как прямая корреляция между словообразовательными методами и лексическими аспектами слов. В статье рассматриваются словообразование языковых пар «английский-английский», «латинский-английский», «латинский-немецкий».

Ключевые слова: словосложение, словообразование, латынь, германские языки, лексикология.

Современные языки активно взаимодействуют друг с другом. Каждый день их словарный запас изменяется, как путем заимствования, так и путем перехода в разряд архаизмов. При этом конкретный язык, с одной стороны, теряет часть своей оригинальности и исторической красоты, приобретая, с другой стороны, определенную интернациональность. Это позволяет людям разных национальностей и разных языковых групп понимать значение некоторых слов и словосочетаний из других языков, даже обладая минимальными знаниями в области иностранного языка. Например: Интернет – the Internet – das Internet; Компьютер – a computer – der Computer.

Такие словарные единицы по-своему уникальны и предстают во многих языках практически в идентичном письменном и фонетическом виде и будут понятны любому коммуниканту, обладающему достаточной пресуппозицией. Однако часто и внутри одного языка происходят процессы, создающие новые слова, которые к тому же очень просты для понимания при первоначальном знакомстве с ними. Например: airbus (air, bus); toothbrush (tooth, brush); vineyard (vine, yard).

Таким образом, если человек встречает подобные слова и незнаком с ними, но знает значения частей слова, проблем с пониманием целого слова не должно возникнуть. Например, tooth – зубы, brush – щетка. Получается «щетка для зубов» или «зубная щетка».

Словосложение бурно развивается в современную эпоху, характеризующуюся быстрым ростом сложных понятий в разных областях многогранной человеческой жизни. Словосложение постоянно пополняет лексический запас современных германских

языков во всех речевых областях: бытовой, художественно-литературной речи, при этом особенно активно идет проникновение сложных слов в сферу общественно-публицистической и научной речи [2, с. 6].

В связи с широким развитием словосложения интересным представляется рассмотрение Р. З. Мурясовым видов связи словообразования с грамматикой. Он выделяет следующие виды: 1) словообразование как грамматика лексикона. 2) изограмматические виды, т.е. «грамматикоподобные» функции словообразования в составе функционально-семантических полей, 3) словообразование как структурный минимум выражения синтаксических отношений [4]. Согласно его мнению, словообразование представляет собой прямую корреляцию между словообразовательными методами и лексическими аспектами слов. Именно этот аспект и будет проанализирован ниже.

Проанализировав пример словообразования пары «английский-английский», обратимся к паре «латинский-английский».

Рассмотрим вначале в общих чертах латинские заимствования в английском языке. П. Н. Амосова выделяет следующие хронологические слои латинских заимствований:

1. Первый слой – слова, пришедшие в первые века нашей эры, посредством торговли германских и римских народов. Такие слова, как *uncia* (англ. «ounce – унция»), *moneta* (англ. «mint – чеканить монеты»), *pondo* (англ. «pound – фунт») пришли в английский язык в это время.
2. Второй слой – слова, заимствованные в период становления христианства в Англии (VI-VII вв.). Например, *candela* (англ. «candle – свеча»), *monachus* (англ. «monk – монах»).
3. Третий слой – заимствования эпохи Возрождения (XV-XVI вв.). Слова, связанные в основном с культурой и наукой: *animal* (англ. «animal – животное»), *formula* (англ. «formula – формула»), *memorandum* (англ. «memorandum – меморандум») [1].

Подобные заимствования произошли сотни лет назад и за все время своего функционирования в языке плотно в нем закрепились и ассимилировались в грамматическом и фонетическом отношениях, что позволяет не задумываться в процессе речи об их этимологии.

А. Д. Польшгалова также приводит примеры интересных случаев заимствования, когда латинские слова не только проходят процесс заимствования, но и при ассимиляции в другом языке они становятся короче [3]: *Fanaticus* – fan; *campus* – camp; *mobile vulgus* – mob.

Обращаясь к анализу латинских словообразовательных элементов в немецком языке нельзя не воспользоваться «Словарем словообразовательных элементов немецкого языка», написанным Р. З. Мурясовым, А. Н. Зуевым и другими. Данный словарь явля-

ется опытом создания словаря словообразовательных элементов, который с достаточной полнотой отражает систему словообразования современного немецкого языка. Он содержит более 770 словарных статей, включающих словообразовательные элементы всех частей речи [5].

Некоторые представленные в данном труде префиксы, полупрефиксы, частотные компоненты сложных слов, суффиксы и полусуффиксы происходят из латинского языка. Так, например, префикс существительных “ex” описывается следующим образом: «значение утраты прежнего положения при основах существительных, обозначающих лиц» [5, с. 151]. В подобном значении его можно встретить в следующих примерах: Exkaiser, Exkönig, Exminister, Exweltmeister.

В качестве следующего примера возьмем суффикс ier. Опять же обратимся к словарю словообразовательных элементов за наиболее исчерпывающим и точным описанием данной единицы: -ier суффикс заимствованных существительных мужского рода, служащий для обозначения лиц по роду занятий [5, с. 230]. Например: Arkebusier, Bankier, Hotelier, Brigadier, Musketier.

Данный суффикс обозначает человека по роду его деятельности, профессии. При этом некоторые виды деятельности уже не востребованы (Arkebusier и Musketier). Это определенно показывает важность данного и многих других словообразовательных элементов, так как они участвуют в процессе развития языка многие столетия. Однако необходимо подчеркнуть, что этот же суффикс -ier, актуален и в наше время и служит для образования современных словарных единиц: Kassier/Kassierer, Programmierer, Laminierer, Baupolier, Betonierer.

Рассмотренный материал позволяет прийти к выводу, что латинский язык не только оказал сильное влияние на развитие английского и немецкого языков, но и продолжает принимать участие в их дальнейшем становлении и по сей день.

Литература

1. Амосова П. Н. Этимологические основы словарного состава современного английского языка. М.: Издательство литературы на иностранных языках, 1956. 218 с.
2. Василевская Е. А. Словообразование в русском языке: очерки и наблюдения. М., 1962.
3. Польшгалова А. Д. Латинские заимствования в английском языке. URL: <https://files.scienceforum.ru/pdf/2017/40333.pdf>
4. Мурясов Р. З. Грамматика производного слова. (на материале суффиксальных существительных немецкого языка). Автореф. на соискание уч. степени д-ра филологических наук. ИЯ РАН. Ленинград, 1990. – 40 с.
5. Зуев А. Н., Молчанова И. Д., Мурясов Р. З. Словарь словообразовательных элементов немецкого языка. М.: Русский язык, 2000. 536 с.

Analysis of Latin word-formative elements functioning in English and German languages

S. S. Gabdullin¹, A. A. Yakovlyuk²

¹Bashkir State University

32 Zaki Validi Street, 450076 Ufa, Republic of Bashkortostan, Russia.

²The English language school "Nova"

153/163 Bolshaya Sadovaya Street, 410012 Saratov, Russia.

Due to an active interaction of modern languages and their vocabulary change word-formation plays an important role as a direct correlation between world-formative methods and lexical aspects of words. The article deals with the world-formation of the language pairs "English – English", "Latin – English", "Latin – German".

Keywords: composition, world-formation, Latin, Germanic languages, lexicology.